Porównanie tłumaczeń Liczb 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy człowiek czysty weźmie hizopu, zanurzy go w wodzie i pokropi namiot: wszystkie naczynia i wszystkie dusze, które tam były, oraz tego, który dotknął kości lub zabitego, lub zmarłego, lub grobu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek czysty powinien następnie wziąć hizop, zanurzyć go w tej wodzie i pokropić namiot, wszystkie naczynia i wszystkie obecne w nim osoby oraz tego, który dotknął kości, człowieka zabitego, zmarłego albo grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek czysty weźmie hizop, zmoczy go w tej wodzie i pokropi namiot oraz wszystkie naczynia i wszystkich ludzi, którzy tam byli, także tego, który dotknął kości lub zabitego, lub zmarłego, lub grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmie też hizopu, i omoczy go w onej wodzie człowiek czysty, i pokropi namiot, i wszystko naczynie, i wszystkich ludzi, którzy by tam byli, także onego, który się dotknął kości, albo zabitego, albo zmarłego, albo grobu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w której gdy mąż czysty omoczy hizop, pokropi nim wszystek namiot i wszystko naczynie, i ludzie takową zarazą splugawione, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż czysty weźmie hizop, zanurzy w wodzie i pokropi namiot, wszystkie sprzęty oraz wszystkich, którzy się tam znajdują, wreszcie tego, który dotknął kości zabitego albo zmarłego lub też grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek czysty weźmie hizopu, zanurzy go w wodzie i pokropi namiot, wszystkie naczynia i wszystkie osoby, które tam były oraz tego, który dotknął kości lub zabitego mieczem, lub umarłego, lub grobu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś czysty rytualnie powinien wziąć hizop, zanurzyć go w wodzie i pokropić namiot, wszystkie sprzęty oraz wszystkich, którzy się tam znajdują, a także tego, który dotknął kości, zabitego albo zmarłego lub też grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczyszczony mężczyzna weźmie hizop, zanurzy go w wodzie i pokropi nią namiot oraz naczynia i ludzi, którzy się w nim znajdują, a także człowieka, który dotknął kości zabitego lub zmarłego albo grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem człowiek rytualnie czysty weźmie hizop i umoczywszy go w tej wodzie pokropi namiot, wszystkie przedmioty i wszystkie osoby, które się tam znalazły, albo też [pokroi] tego, co dotknął kości, albo poległego, zmarłego czy wreszcie grobu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rytualnie czysty człowiek weźmie hyzop i umoczy go w wodzie, i pokropi namiot, i wszystkie naczynia, i ludzi, którzy byli tam, i każdego, kto dotknął kości zabitego człowieka albo martwego ciała, albo grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чистий чоловік візьме іссоп і замочить до води і покропить хату і посуд і душі, які там будуть, і на того, що доторкнувся людської кості чи убитого чи померлого чи гробівця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wezmą nadto izopu. I człowiek czysty umoczy go w tej wodzie oraz pokropi namiot, wszystkie naczynia oraz wszystkie osoby, które tam były; albo tego, który się dotknął kości, czy poległego, czy zmarłego, czy mogiły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem czysty człowiek weźmie hizop i zanurzy go w wodzie, i pokropi nią namiot i wszystkie naczynia oraz dusze, które akurat się tam znajdowały, i tego, kto się dotknął kości albo zabitego, albo zwłok, albo grobowca. |